|  |
| --- |
| **Спецификација предмета за књигу предмета** |
| **Студијски програм**  | Српски језик; Језик, књижевност, култура; Превођење |
| **Изборно подручје (модул)** | Српски језик као страни за слависте, |
| **Врста и ниво студија** | МАС |
| **Назив предмета** | Теорија превођења за слависте |
| **Наставник (за предавања)** | Милена Ивановић |
| **Наставник/сарадник (за вежбе)** | Стефан Милошевић |
| **Наставник/сарадник (за ДОН)** |  |
| **Број ЕСПБ** | 6 | **Статус предмета (обавезни/изборни)** | изборни |
| **Услов** | Уписане дипломске-мастер студије на Филолошком факултету Универзитета у Београду |
| **Циљпредмета** | Упознавање студената са основним појмовима и категоријама опште теорије превођења, специфичностима појединих врста превођења, основним моделима преводилачког процеса. Стицање знања о историји превођења и науке о превођењу у свету и словенским срединама. Стицање знања о особеностима преводилачке професије, припрема студената за ову професију што се тиче општих комепетенција невезаних за конкретан пар језика. Упознавање студената са карактеристикама транслатолошких типова текста и особеностима њиховог превођења. Овладавање најчешћим преводилачким поступцима на лексичком и граматичком нивоу, основним принципима превођења појединих језичких јединица. Развијање критичког мишљења, способности анализе сопственог и туђих превода. |
| **Исходпредмета** | Студент познаје основне појмове и термине теорије превођења, круг проблема науке о превођењу, различите приступе овим проблемима, које је способан да критички осмисли. Студент разуме правце историјске еволуције превођења и теоријске мисли о превођењу. Студент стиче јасну представо о особеностима превођења као специфичне врсте говорне делатности и преводиоцу као њеном субјекту. Може да формира одговарајућу стратегију превођења текста према његовом типу. Студент познаје најчешће преводилачке поступке, уме да их примењује. Студент препознаје најчешће проблеме превођења појединих језичких јединица и способан је да из арсенала преводилачких поступака одабере најадекватнији за решавање тих проблема у конкретним случајевима. Студент је у стању је да примењује стечена теоретска знања како при анализи језичких појава, текстова, превода, оцени превода, тако и у преводилачкој пракси. |
| **Садржај предмета** |
| **Теоријсканастава** | Превођење као врста говорне делатности. Преводилац као субјект процеса превођења, компетенције преводиоца. Историја превођења и теоријске мисли о превођењу у свету, словенским земљама и Србији. Теорија превођења као наука (предмет, задаци, дисциплине, ТП и друге науке). ТП и лингвистика. ТП и контрастивно проучавање језика. Аспекти ТП - семиотички, семантички, културолошки и социолошки: превођење и језички знак, денотативно и конотативно значење језичког знака, синтатктика и прагматика језичког знака; језичка слика света у превођењу, раслојавање језика и проблеми превођења, прагматичка адаптација у превођењу. Појам норме превода и оцена квалитета превода. Категорије и јединице превођења: транслатема, преводилачка еквиваленција и адекватност, проблем преводивости. Моделирање процеса превођења. Етапе и фактори преводилачлког процеса. Врсте и типови превода, њихове особености. Интерференција. Лажни пријатељи преводиоца: свесловенска лексика и интернационализми. Текстолошке основе превођења: текст као објекат и јединица превођења; транслатолошке класификације текстова; параметри текста релевантни за превођење; појам функционалне доминанте текста; тип текста и преводивост; различити типови текстова и особености њиховог превођења. Преводилачка стратегија и тип текста, преводилачке технике. Предпреводна анализа текста, интерпретација изворника. Преводилачки поступци – суштина и примена. Основни принципи преношења и превођења појединих језичких јединица: властита имена; термини; скраћенице; реалије; јединице са ограниченом сфером употребе, фразеологизми и пословице. Основе усменог превођења. |
| **Практична настава (вежбе, ДОН, СИР)** | Повезивање теорије с практичним проблемима на примерима. Анализа текстова различитих типова на српском језику са становишта преводилачких проблема. Анализа постојећих и студентских превода уз примену знања стечених у оквиру теоријске наставе, дебате ЗА и ПРОТИВ. |
| **Литература** |
| 1 | M. Baker, G. Saldanha (ed.), Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London – New York, 2009. |
| 2 | М. Сибиновић. Нови живот оригинала. Увод у превођење. Београд: Просвета, Алтера, УСНПС, 2009 |
| 3 | М.Стојнић, О превођењу књижевног текста, Сарајево, 1980. |
| 4 | Б. Хлебец. Општа начела превођења. Београд: Београдска књига, 2008. |
| 5 | U. Eko. Kazati gotovo istu stvar : iskustvo prevođenja. Beograd : Paideia, 2008. |
| 6 | Остала литература зависно од матерњег језика студента и осталих језика који студент изучава. |
| 7 |  |
| 8 | 2 |
| 9 | Упознавање студената са градивом кроз теоријска објашњења и конкретне примере у паровима српски језик - други словенски језици, интерактивна настава, дискусија, критичка анализа превода. |
| 10 |  |
| **Број часова активне наставе недељно током семестра/триместра/године** |
| **Предавања** | **Вежбе** | **ДОН** | **Студијски истраживачки рад** | **Остали часови** |
| 2 | 2 |  |  |  |
| **Методеизвођењанаставе** | Упознавање студената са градивом кроз теоријска објашњења и конкретне примере у паровима српски језик - други словенски језици, интерактивна настава, дискусија, критичка анализа превода. |
| **Оцена знања (максимални број поена 100)** |
| **Предиспитне обавезе** | **поена** | **Завршни испит** | **поена** |
| **активност у току предавања** | 10 | **писмени испит** |  |
| **практична настава** | 20 | **усмени испит** | 70 |
| **колоквијуми** |  |  |   |
| **семинари** |  |  |  |